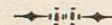


curiosidades literarias. Estas razones no subsistirán largo tiempo, y como él mismo parece insinuar un proyecto de publicacion á su regreso á Inglaterra, incluyendo una relacion completa de todo el viaje de Caotsou, el público tendrá entónces probablemente oportunidad de quedar plenamente satisfecho en lo concerniente á varios detalles que será curioso conocer.



## PREFACIO.



AL CONDE DE CHESTERFIELD.

*Pekin. Mayo 17 de 1749.*

*Milord:*

CON la última carta que tuve el honor de escribir á Su Señoria, fecha 23 de Diciembre de 1748, creí haber terminado todo lo que tenia que decir respecto á la topografia é historia natural de este grande Imperio. Me proponia en ésta, y en las siguientes, referir por escrito las observaciones que he podido hacer sobre las leyes, gobierno, religion y costumbres del pueblo. Pero un notable acontecimiento ocurrido ultimamente, ha venido á monopolizar las conversaciones de la gente lite-

*Moral de la vida umana.*

2

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN  
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA  
"ALFONSO REYES"  
Año. 1625 MONTERREY, MEXICO



raria de este país, y puede tal vez mas adelante ofrecer asunto de mayor interes á las gentes instruidas de Europa. Como por su naturaleza juzgo que procurará algun entretenimiento interesante á Su Señoría, trataré de hacer una cabal y detallada relacion de dicho suceso tal cual ha llegado á mi conocimiento

Vecino á China, hácia el Occidente, se encuentra el extenso país del Thibet, llamado por algunos Barantola. En una provincia de ese país, llamada Lhasa, reside el Gran Lama, Alto Sacerdote de estos idólatras, quien es reverenciado y aún adorado como un Dios por las naciones limitrofes. La elevada opinion que se ha llegado á formar de su carácter sagrado, induce á un número prodigioso de gente religiosa á acudir á Lhasa, para tributarle homenajes y ofrecerle regalos, á cambio de su bendicion. Su residencia es una magnífica pagoda, ó templo, construido en la cima de la montaña Portala. La falda de esta montaña, y casi todo el distrito de Lhasa, está habitado por un

número increíble de Lamas, de diferentes rangos y órdenes, algunos de los cuales tienen grandes Pagodas erijidas en su honor, y en las cuales reciben una especie de culto inferior. Todo el país, como la Italia, abunda en Sacerdotes, quienes generalmente subsisten con el gran número de obsequios ó regalos que les envian desde los mas remotos lugares de la Tartaria, del Imperio del Gran Mogol y de casi todos los pueblos del Oriente.

Cuando el Gran Lama recibe las adoraciones del pueblo, está colocado sobre un magnífico altar, sentado, con las piernas cruzadas, sobre un espléndido cojin: sus adoradores se postran ante él, de la manera mas humilde y tímida: pero él no corresponde con el menor signo de respeto ó atencion, y nunca habla ni al mayor de los Principes, solamente coloca su mano sobre sus cabezas, y los que él toca, quedan plenamente persuadidos de que con ello reciben el completo perdon de todos sus pecados. Son tan extravagantes los que acuden á ese culto, que se ima-



ginan que él conoce todas las cosas, aún las mas secretas del corazon; y sus discipulos particulares, que son cerca de doscientos, escojidos entre los Lamas mas eminentes, tienen órden de hacer creer al pueblo que es inmortal, y que cuando parece morir, solamente cambia el lugar de su residencia y anima un nuevo cuerpo.

Los hombres instruidos y sábios en China han opinado, por mucho tiempo, que en los archivos de ese gran templo existen ocultos hace muchas edades, libros antiguos; y el actual Emperador, que tiene grande aficion á los escritos de la antigüedad, llegó á participar en tal grado de esa opinion que determinó hacer una tentativa para lograr lo que tanto deseaba.

Al efecto, trató, en primer lugar, de encontrar una persona eminentemente hábil y conocedora de los antiguos idiomas y caracteres simbólicos. Hubo de fijarse al fin en uno de los Hauslins, ó Doctores de primer órden, llamado Cao-tsou, hombre de cincuenta años de edad,

de grave y noble aspecto, de gran elocuencia, y quien, por una amistad casual con cierto Lama instruido, que habia residido muchos años en Pekin, llegó á poseer enteramente el lenguaje que usan entre sí los Lamas del Thibet.

Con estas cualidades se puso en camino para su excursion, y para aumentar, el lustre de su comision, el Emperador le honró con el título de Tolca, ó Primer Ministro, dándole un séquito y equipages magnificos, con presentes de gran valor para el Gran Lama y los Lamas principales, asi como una carta escrita de su propio puño y letra, en los términos siguientes:

« Al Gran Representante de Dios, el  
» mas Alto, mas Santo y digno de ser  
» adorado!

» Nos el Emperador de China, So-  
» berano de los Soberanos de la tierra,  
» en la persona de nuestro mas respetado  
» Primer Ministro, Cao-tsou, nos postra-  
» mos á tus sagradas plantas con toda  
» reverencia y humildad, é imploramos



» para nosotros, nuestros amigos y nuestro  
 » Imperio, tu mas poderosa y bienhechora  
 » bendicion.

» Sintiendo un gran deseo de hacer  
 » pesquisas en los archivos de la anti-  
 » güedad, para aprender y reverenciar la  
 » sabiduria de las edades pasadas, y  
 » estando bien informado de que en los  
 » repositorios de tu mas antigua y ve-  
 » nerable gerarquia, existen libros que  
 » por su antigüedad han llegado á parecer  
 » ininteligibles áun para la generalidad de  
 » los hombres ilustrados; y á fin de que,  
 » por lo que á Nos toca, se logre  
 » impedir su pérdida total, hemos tenido  
 » por conveniente autorizar y emplear  
 » á nuestro muy instruido y respetable  
 » Primer Ministro, Cao-tsou, en nuestra  
 » presente Embajada, cerca de tu Sublime  
 » Santidad; siendo su objeto y nuestro  
 » deseo que se le permita leer y exami-  
 » nar dichos escritos; esperando de su  
 » grande habilidad y raro conocimiento  
 » de los idiomas antiguos, que será capaz  
 » de interpretar lo que llegue á encon-

» trarse, aunque provenga de la mas  
 » remota y oscura antigüedad.

» Y le hemos ordenado postrarse á  
 » tus plantas, en testimonio de nuestro  
 » respeto, confiando en que será admitido  
 » y recibido como lo deseamos. »

No detendré mas a Su Señoria con pormenores de este viaje, aunque el Enviado haya publicado una extensa relacion llena de pormenores sorprendentes, que me propongo traducir por completo para el público á mi regreso á Inglaterra. Baste decir que cuando el Enviado llegó á aquellos territorios sagrados fué prontamente recibido, gracias á la magnificencia de su séquito y á la riqueza de los presentes que llevaba. Tuvo aposento preparado para él en el Sagrado Colegio y fué secundado en todas sus pesquisas por uno de los Lamas mas instruidos. Permaneció alli cerca de seis meses, y durante ese tiempo tuvo la satisfaccion de encontrar muchas valiosas piezas y escritos de la antigüedad, formando de ellos algunos extractos sumamente curiosos, y estable-



ciendo tales conjeturas y deducciones respecto á sus probables autores y las épocas en que habian sido escritos, que ellos comprueban su reputacion de hombre de gran juicio y penetracion, á la vez que de vastísima instruccion.

Pero el fragmento mas antiguo que pudo descubrir, y que durante muchas edades ningun Lama habia podido interpretar ó entender, fué un pequeño tratado de moral escrito en el lenguaje y con los caracteres de los antiguos Gymnosophistas ó Brahmas; pero sin poder determinar por que persona ni en que época fué escrito. Esta obra, sin embargo, la tradujo por completo, aunque, como él mismo lo confiesa, con absoluta imposibilidad, de alcanzar en la traduccion, al idioma Chino, la fuerza y sublimidad del manuscrito original. Los juicios y opiniones de los Bonzos y de los mas ilustrados Doctores se han dividido respecto de esta obra. Los que mas altamente la aprecian y admiran, la atribuyen á Confucio, su Gran filósofo, y explican la

objecion de haberse encontrado escrita en el idioma y con los caracteres de los antiguos Brahmas, suponiendo que es solamente una version de la obra original de Confucio que se ha perdido.

Algunos suponen que tal obra pertenece á los institutos de Lao-Kium, otro filósofo Chino contemporáneo de Confucio y fundador de la secta Tao-ssee; pero tropiezan con la misma dificultad con respecto al lenguaje ó idioma que los que lo atribuyen á Confucio. Otros hay que por algunas señales y sentimientos que en él encuentran, suponen que fué escrito por el Brahma Dandanus, cuya célebre carta á Alejandro el Grande es recordada por los escritores Europeos.

A esta opinion parece inclinarse el mismo Cao-tsou, suponiendo que en efecto es la obra de un antiguo Brahma, persuadido de que en todo caso no es una traduccion, sino una obra original, por el espíritu con que está escrita. Hay una circunstancia, sin embargo, que dá lugar á algunas dudas, y es el plan ó sistema



de la obra, nuevo enteramente en los pueblos del Oriente, y tan extraño á todo lo conocido, hasta entónces, que si no fuera por algunos términos y expresiones peculiares al Oriente, y la imposibilidad de explicar como fué escrito en tan antiguo idioma, algunos se inclinarian á suponer que era la obra de un Europeo. Pero sea quien fuere el que la escribió, la gran sensacion que ha producido en esta Ciudad y en todo el Imperio, la ansiedad con que ha sido leida por todas las clases del pueblo y los elevados elogios que ha merecido de algunos, me han determinado á intentar su version al idioma Ingles, estando plenamente persuadido de que con ello ofrecería un obsequio agradable á Su Señoria. Y tanto mas alentado me sentí á intentarlo, cuanto que Su Señoria no podrá juzgar, felizmente para mí, cuán inferior es mi traduccion, y aún la China, al original. Bajo un punto de vista necesito si, pedir indulgencia, ó al ménos hacer alguna explicacion, y es en cuanto al estilo y manera en que la he traducido.

Puedo asegurar á Su Señoria, que cuando comencé mi tarea, no tenia la menor intencion de hacerlo asi; pero la sublime manera de pensar que aparece en la introduccion, la gran energia en la expresion y la concision de las sentencias ó máximas, naturalmente me inclinaron á seguir el mismo estilo, y confio en que haber seguido tan elegante modelo como puede ser la version del libro de Job, de los Salmos, de las obras de Salomon y de los Profetas, ha sido sumamente ventajoso para mi traduccion.

Tal cual es, si ofrece algun entretenimiento á Su Señoria, me consideraré muy dichoso; y en mis próximas cartas reanudaré mis relaciones sobre este pueblo y su Imperio.







## INTRODUCCION

A LA

## MORAL DE LA VIDA HUMANA



## PRIMERA PARTE



**I**NCLINAD vuestras cabezas hácia el polvo, ¡Oh vosotros habitantes de la tierra! permaneced en silencio y recibid con reverencia la instruccion de lo Alto.

Donde quiera que el sol brille, donde quiera que el viento sople, donde quiera que haya un oido para escuchar y una inteligencia para concebir, dejad que los preceptos de la vida sean conocidos, dejad que las máximas de la verdad sean acatadas y obedecidas.

Todas las cosas proceden de Dios. Su poder es ilimitado, su sabiduria es de la

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEON  
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA

"ALFONSO REYES"

1925 MONTERREY, MEXICO

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEON  
Biblioteca Valverde y Tellez